

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Teacher Talk: Conducting a Lesson in a Foreign Language (En-It)

Table of Contents

1. Introductions

- 1.1. Meeting, Greeting
- 1.2. Register
- 1.3. Attendance

2. Classroom Management

- 2.1. Arranging the Classroom
- 2.2. The Lesson – Beginning and Ending Rituals
- 2.3. Discipline

3. Classroom Interaction

- 3.1. Organizing the pupils for work
- 3.2. Setting the Tasks
- 3.3. Feedback
- 3.4. Spontaneous language

Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities

Attachment 2 – Things in the Classroom

Attachment 3 – Other Useful Expressions

- A.3.1. School Life
- A.3.2. The Lesson
- A.3.3. A Text
- A.3.4. Punctuation

Φρασεολογία Εκπαιδευτικού: Διεξαγωγή Μαθήματος σε Ξένη Γλώσσα (Αγγλικά-Ελληνικά)

Περιεχόμενα

1. Εισαγωγή

- 1.1. Συνάντηση, Χαιρετισμοί
- 1.2. Εγγραφή
- 1.3. Παρακολούθηση

2. Διαχείριση Τάξης

2.1. Τακτοποίηση της Τάξης

2.2. Το Μάθημα -Τελετουργικά Έναρξης και Λήξης

2.3. Πειθαρχία

3. Αλληλεπίδραση στην Τάξη

3.1. Η οργάνωση των μαθητών για εργασία

3.2. Θέτοντας τις Εργασίες προς Επιτέλεση

3.3. Ανατροφοδότηση

3.4. Αυθόρμητη γλώσσα

Συνημμένο 1- Περαιτέρω Οδηγίες για Δραστηριότητες στην Τάξη

Συνημμένο 2- Πράγματα στην Τάξη

Συνημμένο 3- Άλλες Χρήσιμες Εκφράσεις

A.3.1. Σχολική ζωή

A.3.2. Το Μάθημα

A.3.3. Ένα Κείμενο

A.3.4. Στίξη

1. Εισαγωγή

1.1. Meeting, Greeting

Συνάντηση, Χαιρετισμοί

Good morning / afternoon, everybody.	Καλημέρα/ καλησπέρα σε όλους.
Take your seats.	Παρακαλώ καθίστε.
I want you to stand up.	Θέλω να σηκωθείτε.
Let me introduce myself.	Επιτρέψτε μου να συστηθώ.
I'm going to be your teacher this week.	Θα είμαι ο δάσκαλός σας αυτή την εβδομάδα.
I'm a student teacher.	Είμαι δάσκαλος που κάνω πρακτική.
Now let us introduce each other.	Τώρα ας συστηθούμε.
I will need the classroom seating chart.	Θα χρειαστώ ένα πλάνο με τις θέσεις σας στην τάξη.
or: could you make name cards?	ή: μπορείτε να φτιάξετε κάρτες με το όνομά σας;

1.2. Register

Εγγραφή

Where is the class register?	Που είναι το παρουσιολόγιο της τάξης;
I haven't filled it in.	Δεν το έχω συμπληρώσει.
Do you mind if I sit down?	Σας πειράζει αν καθίσω;
I have to make an entry in the register.	Πρέπει να σημειώσω στο παρουσιολόγιο.
May I borrow ...?	Μπορώ να δανειστώ... ;
Could you lend me a pen, please?	Μπορείτε να μου δανείσετε ένα στυλό, παρακαλώ;
Who is on duty in the class?	Ποιός είναι υπεύθυνος της τάξης;
Who is the monitor?	Ποιός είναι ο επιμελητής;
Who wants to be in charge?	Ποιός θέλει να είναι υπεύθυνος;
What's today's date?	Τι ημερομηνία έχουμε σήμερα;
Put today's date on the board.	Βάλτε τη σημερινή ημερομηνία στον πίνακα.

1.3. Attendance

Παρουσίες

Let's see if everyone is here.	Ας δούμε αν είναι όλοι εδώ.
Who's missing?	Ποιός λείπει;
Who's absent today?	Ποιός είναι απών σήμερα;
Who wasn't here last time?	Ποιός δεν ήταν εδώ την προηγούμενη φορά;
Can't you come on time?	Δεν μπορείς να έρχεσαι στην ώρα σου;
Make sure it doesn't happen again.	Παρακαλώ να μην ξανασυμβεί.
Have you got the doctor's certificate?	Έχεις βεβαίωση από γιατρό;
or: your parents' letter of excuse?	ή: το δικαιολογητικό από τους γονείς σου;
I cannot excuse anybody from this lesson.	Δεν μπορώ να αφήσω κανέναν να φύγει από το μάθημα.

2. Διαχείριση Τάξης

2.1. Arranging the classroom

Τακτοποίηση της τάξης

Put your name cards on your desks.	Βάλτε τις κάρτες με τα ονόματά σας πάνω στα θρανία σας.
Put your desks together.	Βάλτε τα θρανία σας μαζί.
Bring two more chairs, please.	Φέρτε δυο ακόμη καρέκλες, παρακαλώ.
Hurry up so that I can start the lesson.	Βιαστείτε ώστε να αρχίσω το μάθημα.
Pull the board down.	Κατεβάστε τον πίνακα.
Push it up.	Ανεβάστε τον.
Can you switch the lights on / off?	Μπορείς να κλείσεις/ ανάψεις τα φώτα;
We will need special equipment.	Θα χρειαστούμε ειδικό εξοπλισμό.

2.2. The lesson – beginning and ending rituals

Το μάθημα- τελετουργικά έναρξης και λήξης

There goes the bell.	Ορίστε το κουδούνι.
The break is over.	Το διάλειμμα τελείωσε.
Let's get started.	Ας αρχίσουμε.
It's time to start now.	Είναι ώρα να αρχίσουμε.
I am not quite sure how to put this but ...	Δεν ξέρω πώς να το πω, αλλά...
I seem to be losing my voice.	Μου φαίνεται ότι χάνω τη φωνή μου.
There is no point in beginning this ...	Δεν υπάρχει λόγος να το αρχίσουμε αυτό, αλλά...
We'll continue with this task next time.	Ας συνεχίσουμε με αυτή την εργασία την επόμενη φορά.
We'll finish this next time.	Θα το τελειώσουμε την επόμενη φορά.
There's some time left.	Μας έχει μείνει λίγος χρόνος.
We have a few minutes left.	Μας έχουν μείνει μερικά λεπτά.
We have extra four minutes.	Έχουμε τέσσερα λεπτά επιπλέον.
The bell rings for the break.	Το κουδούνι χτυπάει για το διάλειμμα.
Let's have a break.	Ας κάνουμε διάλειμμα.
We've run out of time.	Μας έχει τελειώσει η ώρα.
That'll do for today's lesson.	Αρκετά για σήμερα.
Time is up.	Μας τέλειωσε η ώρα.
The lesson is over.	Το μάθημα τελείωσε.
Next time we'll meet in room 18.	Την επόμενη φορά θα συναντηθούμε στην αίθουσα 18.
All right. That's all for today, thank you.	Εντάξει. Φτάνει για σήμερα, σας ευχαριστώ.
Can someone clean the board?	Μπορεί κάποιος να σβήσει τον πίνακα;
Put the chairs up, please.	Βάλτε τις καρέκλες πάνω, σας παρακαλώ.
Queue up / line up at the door.	Σταθείτε σε σειρά στην πόρτα.
Get into a queue /line.	Μπείτε σε σειρά.

See also the attachment 1.

Βλέπε επίσης συνημμένο 1.

2.3. Discipline

Πειθαρχία

May I have your attention.	Μπορώ να έχω την προσοχή σας;
Pay attention, please.	Προσέξτε, παρακαλώ.
Speak up, please.	Μίλα πιο δυνατά, σε παρακαλώ.
Speak so that we can hear you.	Μίλα πιο δυνατά για να σε ακούμε.
Louder / softer.	Πιο δυνατά/ Πιο σιγά.
Wait till you are asked.	Περίμενε μέχρι να σε ρωτήσω.
Don't interrupt him.	Μη τον διακόπτεις.
Don't talk.	Μη μιλάς.
Stop talking.	Σταμάτα να μιλάς.
Don't whisper.	Μην ψυθιρίζεις.
Do stop whispering.	Σταμάτα να ψυθιρίζεις.
Don't laugh at him.	Μην τον κοροϊδεύεις.
Sit still.	Κάτσε ήσυχα.
Turn round.	Στρίψτε.
Don't prompt.	Μην του το λες.
Don't cheat.	Μην αντιγράφετε.
I'll have to separate you.	Θα πρέπει να σας χωρίσω.

3. Αλληλεπίδραση στην Τάξη

3.1. Organizing the pupils for work

Οργανώνοντας τους μαθητές για εργασία

Come to the front (of the class).	Έλα μπροστά (στην τάξη).
Go to the board.	Πήγαινε στον πίνακα.
Stand with your back to the class.	Στάσου με την πλάτη σου στην τάξη.
Go back to your place.	Πήγαινε πίσω στη θέση σου.
Put up your hand/s.	Σήκωσε το χέρι σου/Σηκώστε τα χέρια σας.
Raise your hands.	Σηκώστε τα χέρια σας.
Your turn.	Η σειρά σου.
Don't talk at the same time.	Μη μιλάτε όλοι μαζί.
In turns.	Με τη σειρά.
I'll divide you into groups.	Θα σας χωρίσω σε ομάδες.
Work in twos / pairs.	Δουλέψτε δυο δυο/ σε ζευγάρια.
Make pairs.	Φτιάξτε ζευγάρια.
Work in threes / fours / fives.	Δουλέψτε σε τριάδες/ τετράδες/ πεντάδες.
Practise in groups of four.	Εξασκηθείτε σε ομάδες των τεσσάρων.
There are too many in this group.	Είστε πολλοί σε αυτή την ομάδα.
Get into groups of six.	Φτιάξτε ομάδες των έξι ατόμων.
Please share this handout.	Παρακαλώ μοιραστείτε αυτή τη φωτοτυπία.
Cooperate.	Συνεργαστείτε.
Work on your own.	Δουλέψτε μόνοι σας.

3.2. Setting the tasks

Καθορίζοντας την επιτέλεση έργου

Can you collect your homework?	Μπορείς να μαζέψεις τις ασκήσεις σου;
Why haven't you done your homework?	Γιατί δεν έχεις κάνει τις ασκήσεις σου;
For this task you will need ...	Για αυτή την εργασία θα χρειαστείς...
Distribute the handouts (worksheets).	Μοίρασε τις φωτοτυπίες (τα φύλλα εργασίας).
Turn over.	Γυρίστε στην επόμενη σελίδα.
Open your textbooks, page 20.	Ανοίξτε τα βιβλία σας στην σελίδα 20.
Your task is to ...	Το έργο που θα επιτελέσετε είναι...
Start working.	Αρχίστε να δουλεύετε.
Read aloud.	Διαβάστε φωναχτά.
Silent reading. / Read silently.	Διαβάστε σιωπηλά/ Διαβάστε από μέσα σας.
You have skipped a line.	Πέρασες μια σειρά.
Turn to the next page.	Πήγαινε στην επόμενη σελίδα.
Carry /go on with the exercise.	Συνεχίστε την άσκηση.
Finish in writing.	Τελειώστε γράφοντας.
Close your books.	Κλείστε τα βιβλία σας.
Write legibly.	Γράψτε καθαρά.

Neat handwriting.	Καθαρά γράμματα.
Keep working.	Συνεχίστε να δουλεύετε.
Stop writing.	Σταματήστε να γράφετε.
Here's your test.	Ορίστε το τεστ σου.
Put it face down, please.	Γύρνα το από την άλλη πλευρά, παρακαλώ.
Has everyone got a copy?	Έχετε όλοι από ένα;
Swap /exchange your exercise-books.	Ανταλλάξτε τα βιβλία των ασκήσεων σας.
You have made a mistake.	Έχεις κάνει ένα λάθος.
Do the corrections.	Κάνε τις διορθώσεις.
Peer correction.	Διορθώστε μεταξύ σας.
Collect. / Hand in.	Μαζέψτε. / Παραδώστε.
You have made a lot of progress.	Έκανες μεγάλη πρόοδο.
Can you make it?	Μπορείς να τα καταφέρεις;
Can you manage?	Μπορείς να τα βγάλεις πέρα;
You should catch up with the rest of the class.	Πρέπει να φτάσεις την υπόλοιπη τάξη.
You'll catch up, won't you?	Θα φτάσεις τους υπόλοιπους, έτσι;

3.3. Feedback

Ανατροφοδότηση

Very good	Μπράβο.
That's very good	Πολύ καλά.
Marvellous / Terrific / Fantastic	Υπέροχα/ Τέλεια/ Φανταστικά
You did a great job	Έκανες πολύ καλή δουλειά
Right	Σωστά
Quite right	Πολύ σωστά
That's right	Σωστό
That's it	Αυτό είναι
It depends	Εξαρτάται
It might be, I suppose	Υποθέτω ότι μπορεί να είναι και έτσι
That's much better	Πολύ καλύτερα
You've improved a lot	Έχεις βελτιωθεί πολύ
Not really	Όχι ακριβώς
Unfortunately not	Δυστυχώς όχι
I'm afraid that's not quite right	Φοβάμαι ότι δεν είναι ακριβώς έτσι
Have another try	Κάνε ακόμη μια προσπάθεια
You were almost right	Σχεδόν το βρήκες
There's no need to rush	Δεν χρειάζεται να βιάζεσαι
There's no hurry	Δεν υπάρχει βιασύνη
We have plenty of time	Έχουμε πολύ χρόνο
Go on. Have a try	Έλα. Κάνε μια προσπάθεια
Don't worry, it'll improve	Μην ανησυχείς, θα βελτιωθεί
Maybe this will help you	Ίσως αυτό σε βοηθήσει

You have a good understanding	Το κατάλαβες καλά
Your calculations are very good	Οι υπολογισμοί σου είναι πολύ καλοί
You are working well	Δουλεύεις καλά
You still have some trouble with fractions	Έχεις ακόμη μερικά προβλήματα με τα κλάσματα
You'll have to spend some time practising this	Πρέπει να αφιερώσεις λίγο χρόνο να εξασκηθείς σε αυτό
Don't you understand?	Δεν κατάλαβες;
Wait	Περίμενε
Look	Κοίτα
What do you see?	Τι βλέπεις;
Do you agree?	Συμφωνείς;
How do you do that?	Πώς το κάνεις αυτό;
How would you do that?	Πώς θα το έκανες αυτό;
Can you make it so?	Μπορείς να το κάνεις έτσι;

3.4. Spontaneous language

Αυθόρμητη γλώσσα

Happy birthday!	Χαρούμενα γενέθλια!
Bless you!	Γείτσες!
Good luck.	Καλή τύχη.
Congratulations!	Συγχαρητήρια!
Never mind.	Δεν πειράζει.
Do you feel better today?	Αισθάνεσαι καλύτερα σήμερα;
Have you been ill?	Έχουν άρρωστος;
What was the matter?	Τι συνέβει;
I'm sorry (about that).	Λυπάμαι (γι' αυτό).
Sorry, that was my fault.	Λυπάμαι, εγώ έφταιγα.
I'm terribly sorry.	Λυπάμαι πολύ.
Excuse me for a moment.	Συγγνώμη μισό λεπτό.
I'll be back in a moment.	Θα γυρίσω σε ένα λεπτό.
Carry on with the exercise while I'm away.	Συνεχίστε με την άσκηση όσο θα λείπω.
I'm afraid I can't speak any louder.	Δυστυχώς δεν μπορώ να μιλήσω πιο δυνατά.
What happens?	Τι συμβαίνει;
Did you hurt yourself?	Χτύπησες;

See also the attachment 2 and 3.

Βλέπε επίσης συνημμένο 2 και 3.

Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities Συνημμένο 1-Επιπρόσθετες Οδηγίες για Δραστηριότητες στην Τάξη

start / begin reading	άρχισε να διαβάζεις
go on / carry on / continue	συνέχισε
finish / conclude	τελείωσε
look for	ψάξε
find	βρες
revise / recap	κάνε επανάληψη
label	βάλε τίτλους
express	εκφράσου
summarize	κάνε περίληψη
transform	μετάτρεψε
write (put / note / jot) down	σημείωσε
practise	κάνε εξάσκηση
use / apply	χρησιμοποίησε/εφάρμοσε
ask and answer	κάνε ερωτήσεις και δώσε απαντήσεις
match / connect / link / combine / join	μη ταίριαξε/σύνδεσε/ ένωσε/ συνδίασε
add	πρόσθεσε
change / alter	άλλαξε/ μετάτρεψε
arrange, order	βάλε σε σειρά, ταξινόμησε
choose / select	διάλεξε/ επέλεξε
give an example	δώσε ένα παράδειγμα
fill in / out or insert	συμπλήρωσε
complete	ολοκλήρωσε
try	προσπάθησε
note the use of ...	πρόσεξε τη χρήση του...
state / list	δήλωσε/ φτιάξε λίστα
attach	επισύναψε
make sure	βεβαιώσου
respond	απάντησε
substitute / replace	αντικατέστησε
vary	πες το αλλιώς
distinguish	ξεχώρισε
rewrite	γράψε ξανά
copy	αντίγραψε
explain	εξήγησε
show	δείξε
check	έλεγξε
correct	διόρθωσε
decide	αποφάσισε
count up your points/scores	μέτρα τους πόντους/ το σκορ σου

sign / write your name	υπόγραψε/ γράψε το όνομά σου
compare and contrast	βρες τις ομοιότητες και τις διαφορές
express in a different way	πες το με άλλα λόγια
describe	περίγραψε
omit / leave out	παράλλειψε
avoid	απόφυγε
underline	υπογράμμισε
ring / circle	κύκλωσε
box / frame	βάλε σε κουτάκι/ πλαίσιο
draw arrows	φτιάξε βέλη
mark	σημείωσε
rule	Τραβήξτε γραμμές με το χάρακα
cross out	διαγράψτε
tick off	βάλτε ένα ν
number each line	αριθμήστε την κάθε γραμμή
put down your pens	βάλτε κάτω τα μολύβια σας
put in capital letters/capitalize	βάλτε κεφαλαία γράμματα
print	τυπώστε
open / close brackets	ανοίξτε/ κλείστε παρενθέσεις

Attachment 2 – Things in the Classroom Συνημμένο 2- Πράγματα στην Τάξη

Ceiling	ταβάνι
Floor	πάτωμα
Walls	τοίχοι
Curtains	κουρτίνες
Window sill / ledge	περβάζι
Plants	φυτά
Teacher's desk	έδρα
Desk	θρανίο
Chair / seat	καρέκλα, κάθισμα
Shelf (pl. shelves)	ράφι (πληθ. ράφια)
(rubbish) Bin	καλάθι (αχρήστων)
Sink / wash basin	νιπτήρας
Tap	βρύση
Sponge	σφουγγάρι
Duster	ξεσκονιστήρι
Lights	φώτα
Switch	διακόπτης
Sockets	πρίζες
Plugs	βύσματα
Lead / flex / cable	καλώδιο
Extension lead	προέκταση καλωδίου
Adaptor	μετασχηματιστής
Overhead projector (OHP)	προβολικό
Overhead transparency (OHT)	διαφάνεια προβολικού
Slides	διαφάνειες
Projector	προβολέας
Visuals	οπτικό υλικό
Notice board	πίνακας ανακοινώσεων
Magnet board	μαγνητικός πίνακας
Pictures	εικόνες
Maps	χάρτες
Photographs	φωτογραφίες
Posters	πόστερ
Charts, graphs	γραφήματα
Diagrams	διαγράμματα
Table	πίνακας
Cuttings / clippings / cutouts	αποκόμματα
(class) Register	παρουσιολόγιο
Report book	βιβλίο τάξης
White board	πίνακας
Flipchart	Flipchart

Pointer	πόιντερ
Chalk / a piece of chalk	κιμωλία/κομμάτι κιμωλίας
Coloured chalk	χρωματιστή κιμωλία
Pencil case	κασετίνα
A spare pen	έξτρα στυλός
Pencil	μολύβι
Marker	μαρκαδόρος
Sharpener	ξύστρα
Eraser	γόμα
Ruler	χάρακας
Pins	καρφίτσες
Rubber band	λαστιχάκι
Scotch tape	σελοτέιπ
Scissors	ψαλίδι
Stapler	συρραπτικό

Attachment 3 – Other Useful Expressions Συνημμένο 3- Άλλες Χρήσιμες Εκφράσεις

<i>A.3.1. School Life</i>	<i>Σχολική Ζωή</i>
Pupil / student / learner	μαθητής
Peer	συνομήλικος
Classmate	συμμαθητής
Class teacher	δάσκαλος της τάξης
Head of school	διευθυντής του σχολείου
Deputy head	προϊστάμενος
Staffroom	χώρος προσωπικού
Timetable	ωρολόγιο πρόγραμμα
Syllabus, curricula	αναλυτικό πρόγραμμα
Make-up lesson	αναπλήρωση μαθήματος
Stand-by	αναπληρωτής
To cover for someone	αναπληρώνω κάποιον

<i>A.3.2. A Lesson</i>	<i>Μάθημα</i>
Instruction	Εισαγωγή
Unit	Κεφάλαιο
Lesson, class	μάθημα
Lesson plan	σχέδιο μαθήματος
Topic	θέμα
Aim of the lesson	σκοπός του μαθήματος
Stage	σκηνή
Step	βήμα
New subject matter	καινούριο θέμα
Presentation	παρουσίαση
Explanation	εξήγηση
Practice	εξάσκηση
Instructions	οδηγίες
Activities	δραστηριότητες
Summary	περίληψη
Conclusion	συμπέρασμα
Ending	επίλογος
Textbook / coursebook	Τσχολικό εγχειρίδιο
Teacher's book	βιβλίο του δασκάλου
Workbook, activity book	βιβλίο ασκήσεων
Practice book	Ρβιβλίο εξάσκησης
Exercise book	βιβλίο ασκήσεων
Notebook	τετράδιο

<i>A.3.3. A Text</i>	<i>Ένα κείμενο</i>
A sheet of paper	ένα φύλλο χαρτί

Rough draft / first draft	προσχέδιο
Final copy / fair copy	τελικό κείμενο
Sentence	πρόταση
Phrase	φράση
Blanks	κενά
Expressions	εκφράσεις
Rules	κανόνες
Paragraph	παράγραφος
Column	στήλη
Line	γραμμή
Margin	περιθώριο

A.3.4. Punctuation

Στίξη

Comma	κόμμα
Full stop	τελεία
Question mark	ερωτηματικό
Exclamation mark	θαυμαστικό
Colon	άνω κάτω τελεία
Semi colon	άνω τελεία
Asterisk	αστερίσκος
Apostrophe	απόστροφος
Inverted commas / quotation marks	εισαγωγικά
Hyphen	παύλα
Dash	κάθετος
Slash / stroke	πλάγια κάθετος
(square) Brackets, parentheses	παρενθέσεις
Bold	έντονα γράμματα
Italics	πλάγια γράμματα